

**Stratégies visant à améliorer la compréhension des textes
administratifs par
les migrants: focus sur le texte ou sur le lecteur**

MigraLang 2.0
16 septembre 2022 /

Comment tout a commencé



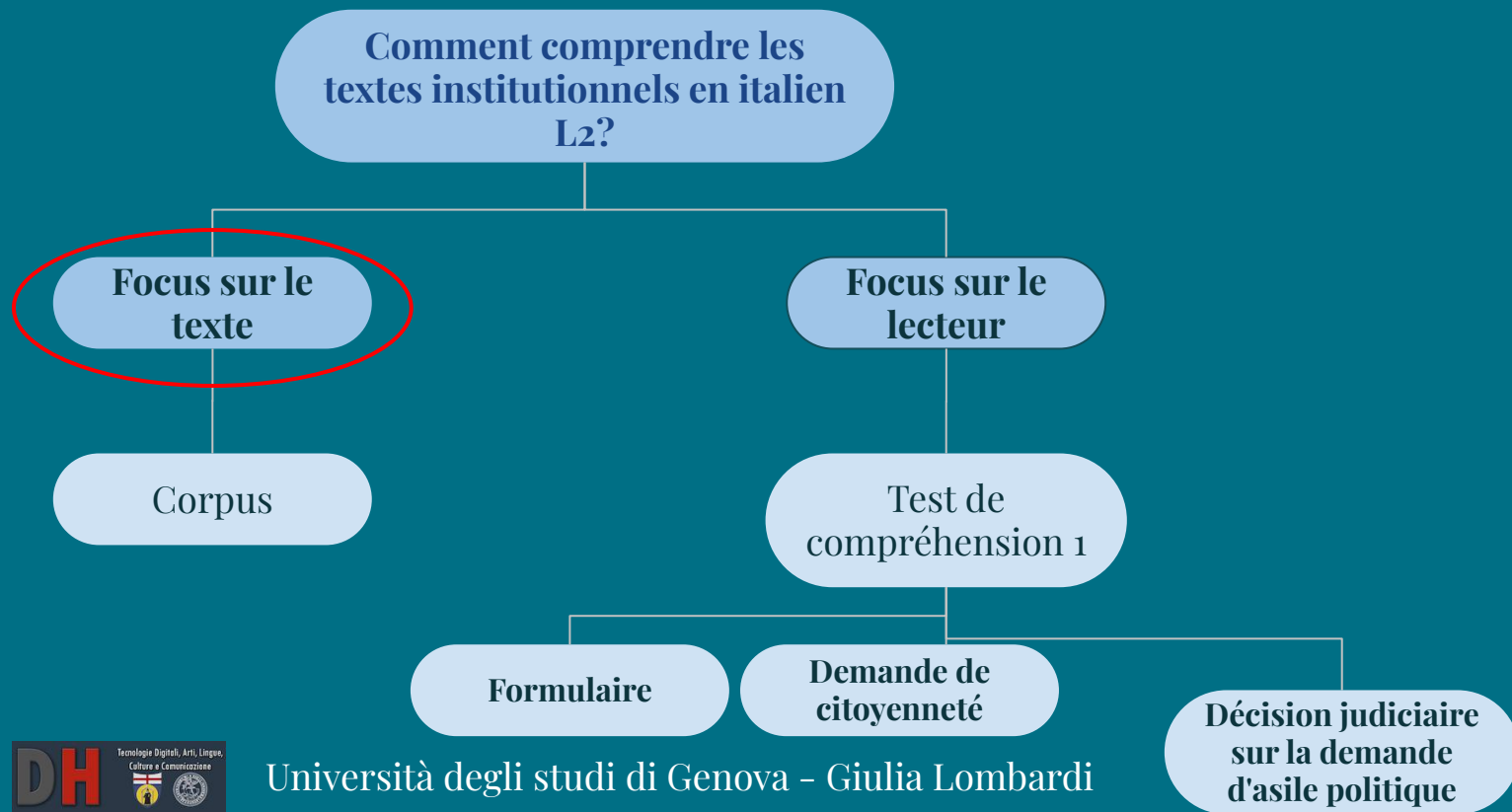
Problème: comprendre les textes institutionnels

Objectif: expérimenter différentes approches pour faciliter la compréhension.

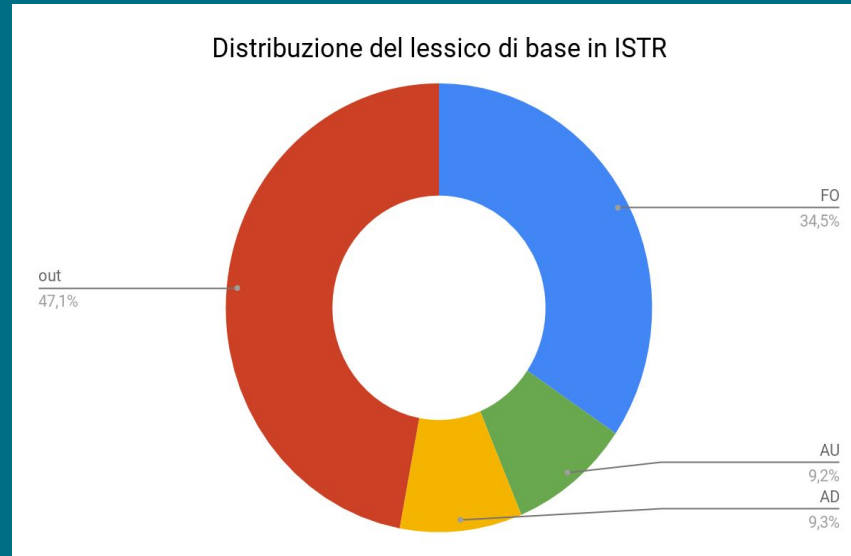
Méthode: semi-expérimentale, analytique

Analyse des données: principalement statistique

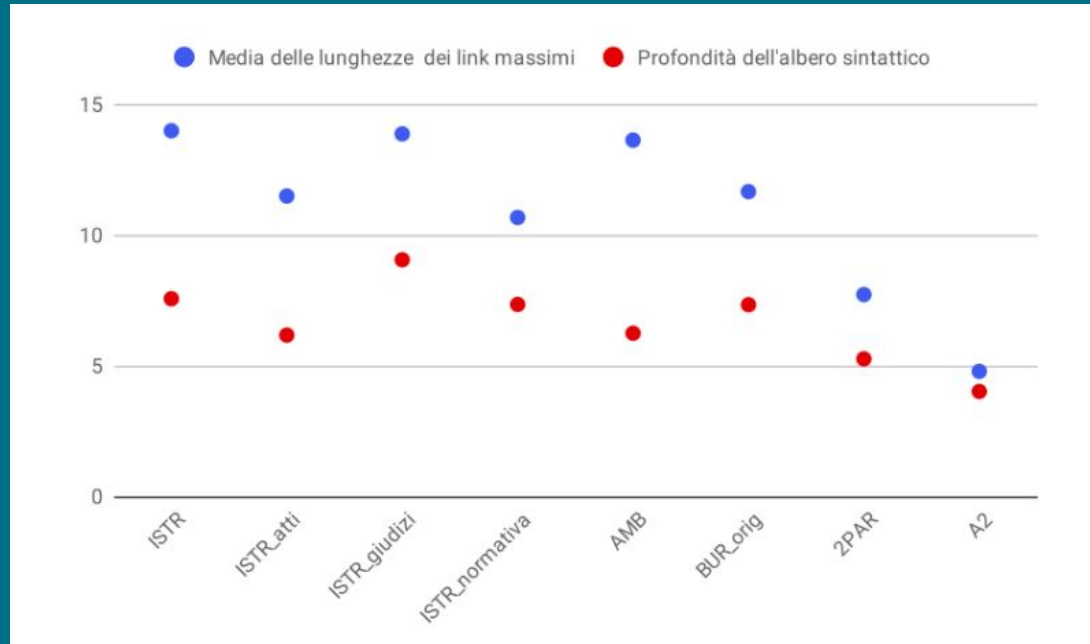
Le projet : ÉTAPE 1



TEXT DATA

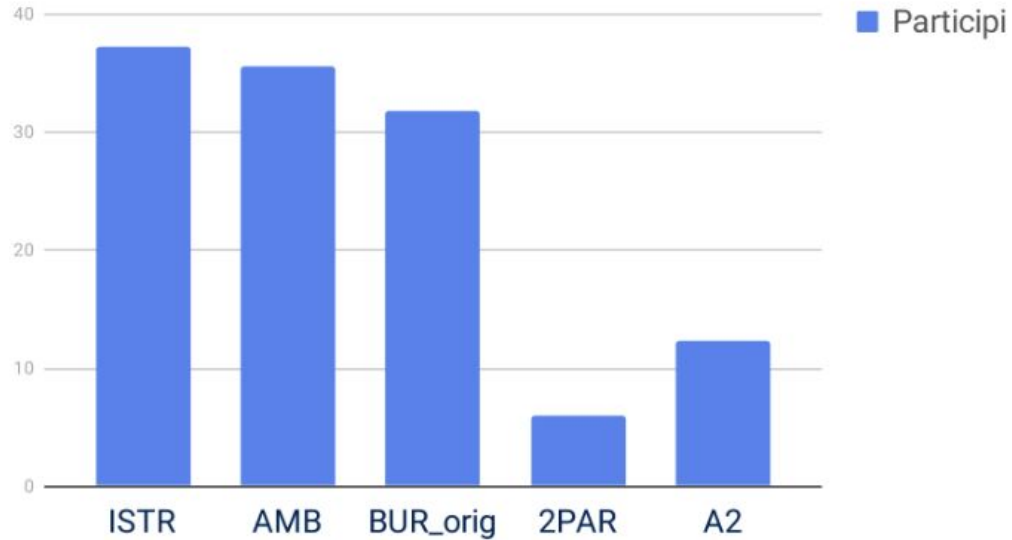


TEXT DATA



TEXT DATA

Distribuzione di partecipi (non inclusi in passato o trapassato prossimo)



ANALYSE DE LISIBILITÉ

Décision
judiciaire sur la
demande d'asile
politique

Testo da analizzare	Suddivisione in frasi	Suddivisione in token	Parti del discorso	Annotazione	Analisi globale della leggibilità	Proiezione della leggibilità sul testo
Indice di leggibilità		livello di difficoltà				
READ-IT Base				99,5%		
READ-IT Lessicale				100,0%		
READ-IT Sintattico				96,3%		
READ-IT Globale				100,0%		
Indice di leggibilità		livello di semplicità				
GULPEASE				38,5		

Demande de
citoyenneté

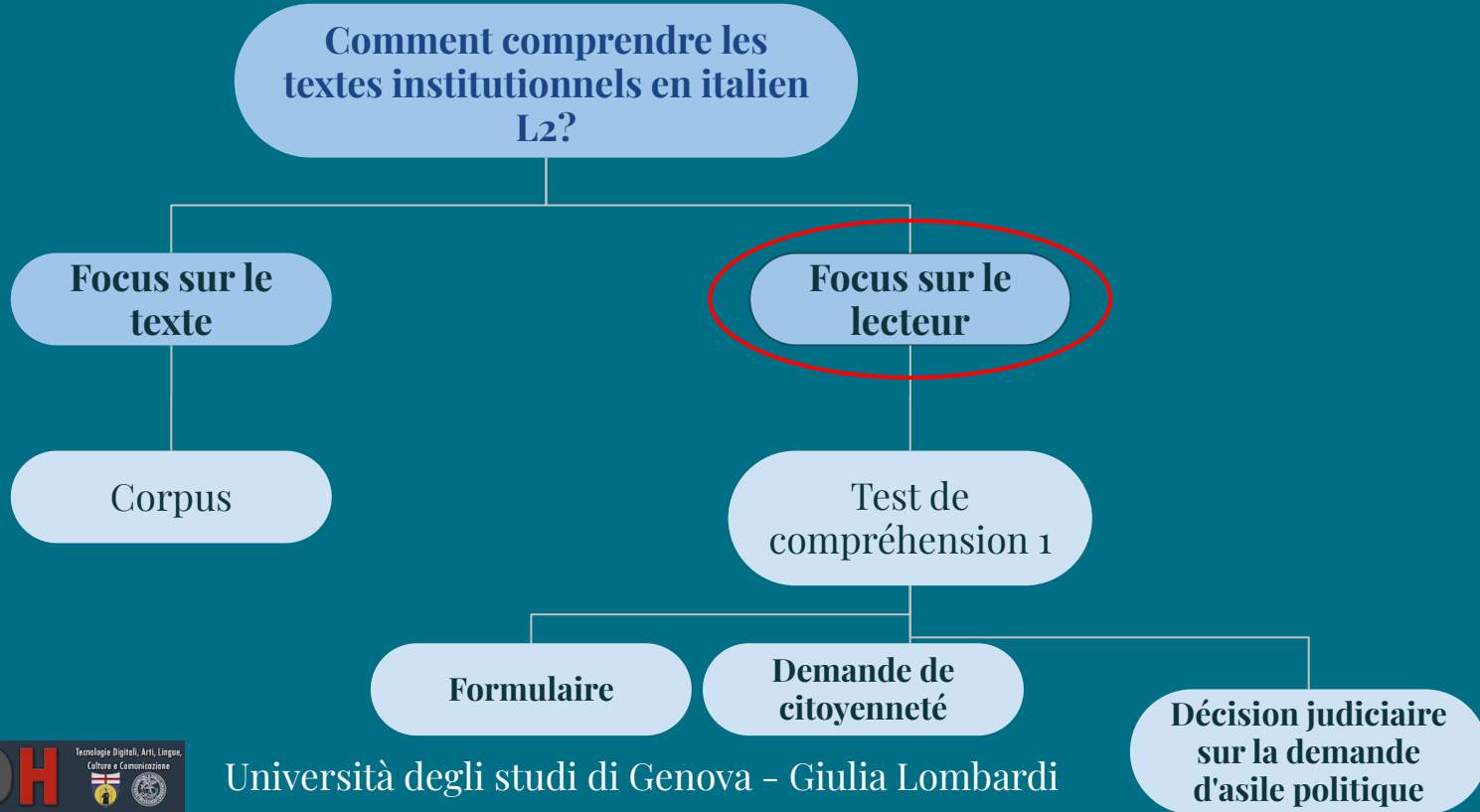
Testo da analizzare	Suddivisione in frasi	Suddivisione in token	Parti del discorso	Annotazione	Analisi globale della leggibilità	Proiezione della leggibilità sul testo
Indice di leggibilità		livello di difficoltà				
READ-IT Base				98,4%		
READ-IT Lessicale				97,0%		
READ-IT Sintattico				100,0%		
READ-IT Globale				100,0%		
Indice di leggibilità		livello di semplicità				
GULPEASE				41,5		

TEXT DATA

Décision
judiciaire sur la
demande d'asile
politique

Testo da analizzare	Suddivisione in frasi	Suddivisione in token	Parti del discorso	Annotazione	Analisi globale della leggibilità	Proiezione della leggibilità sul testo
Indice di leggibilità		livello di difficoltà				
READ-IT Base		99,5%				
READ-IT Lessicale		100,0%				
READ-IT Sintattico		96,3%				
READ-IT Globale		100,0%				
Indice di leggibilità		livello di semplicità				
GULPEASE		38,5				

Le projet : ÉTAPE 1



Focus sur le lecteur

POURCENTAGE MOYEN
DE RÉPONSES
CORRECTES

66%

Formulaire

55%

Demande de citoyenneté

54%

Décision judiciaire

Focus sur le lecteur

Un regard sur les **commentaires** :

"Les choses qui ont été les plus difficiles pour moi sont les mots".

"En fait, j'ai compris tous les mots parce que je les ai lus lentement et ensuite j'ai su le sens des mots en anglais !".

"C'est difficile parce que les mots sont difficiles à comprendre".

"Je n'ai pas compris beaucoup de mots mais j'ai utilisé mon troisième œil !"

"Pour moi, la chose la plus difficile est d'aller au tribunal".

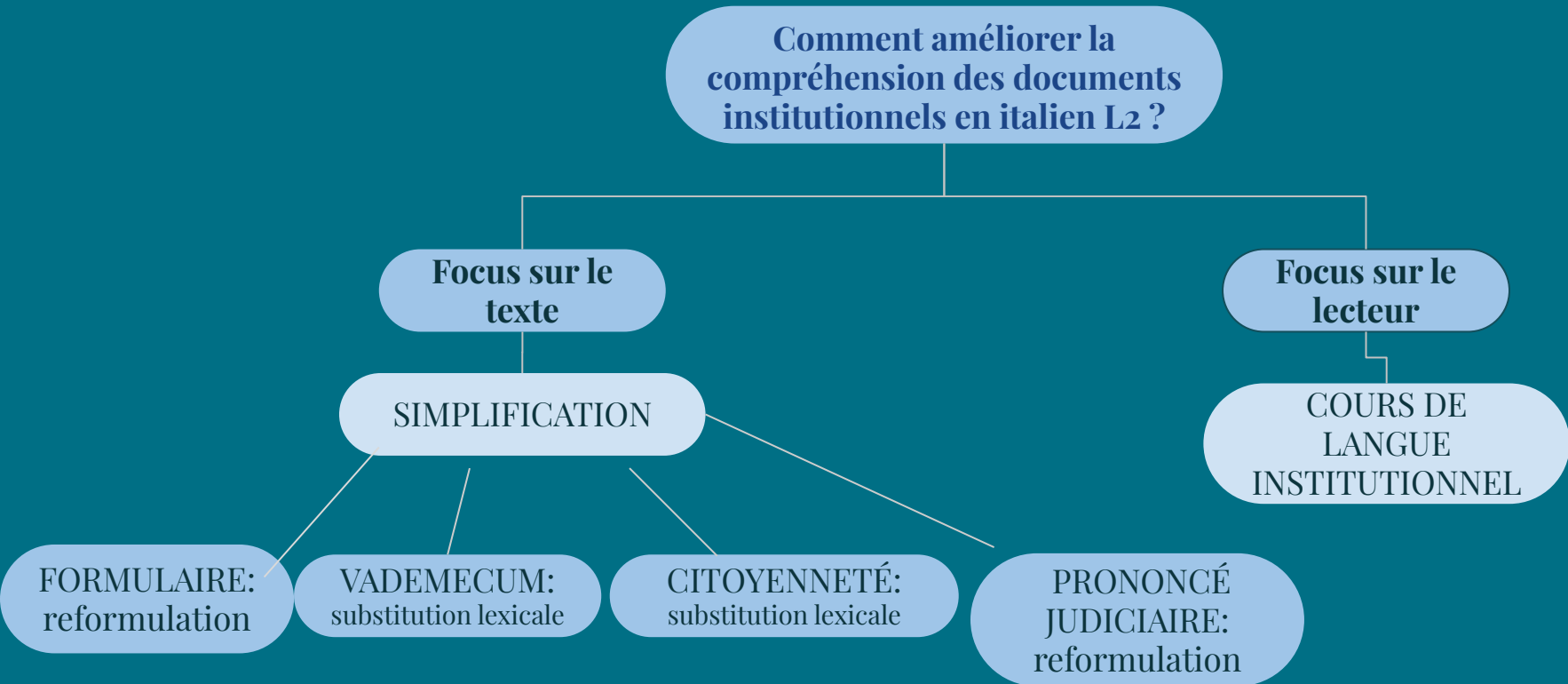
"Pour moi dans la vie rien n'est facile, écrire n'est pas facile, lire n'est pas facile, parler est difficile, tout dans la vie est difficile mais l'important c'est de faire quelque chose de bien".

Focus sur le lecteur

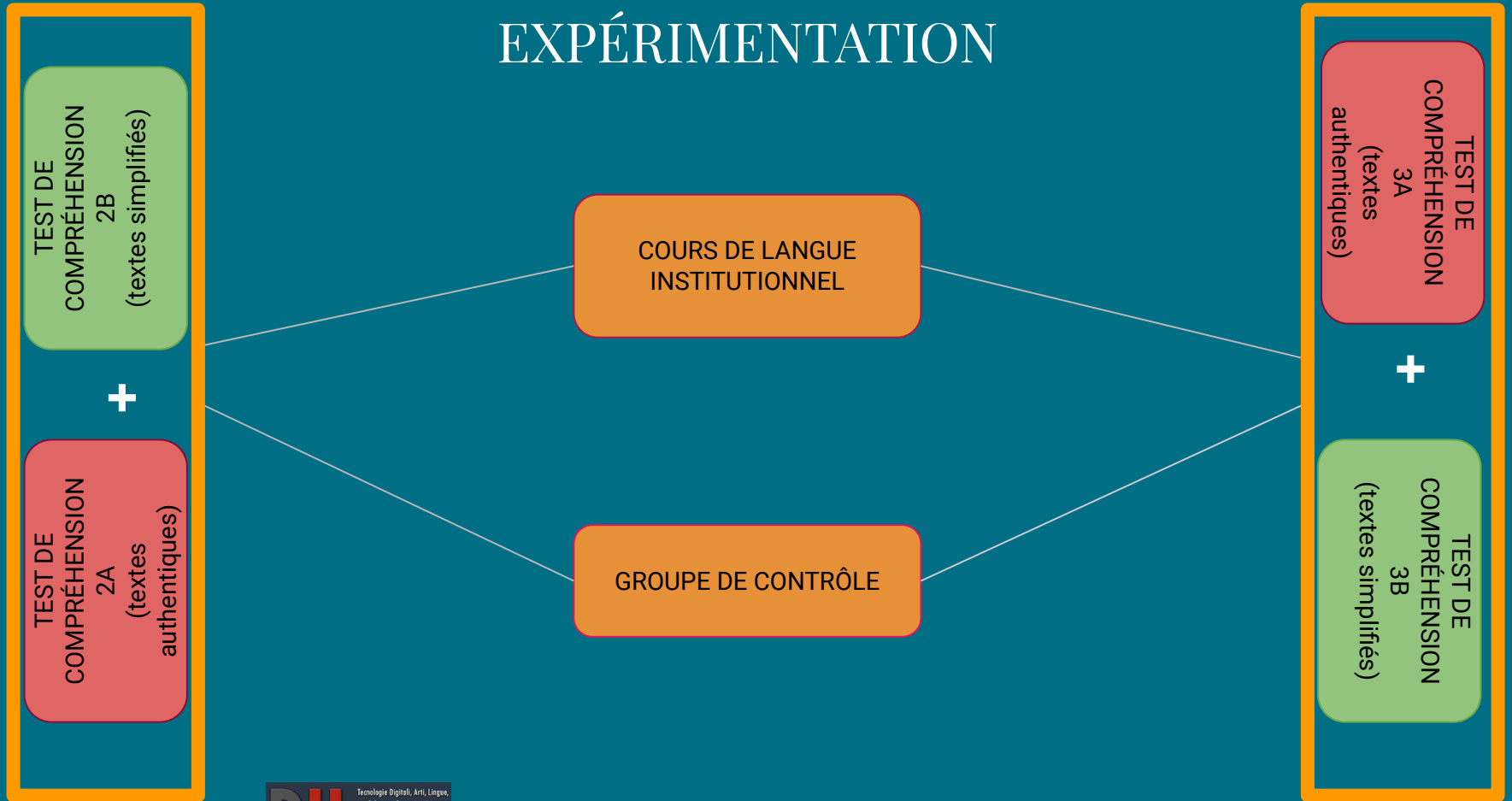
Corrélations avec le résultat du test 1 :

- ÉCOLE
- NIVEAU DE MAÎTRISE EN LANGUE ITALIENNE
- AGE (les étudiants plus âgés obtiennent en moyenne de meilleurs résultats)
- GENRE (les femmes obtiennent en moyenne un score plus élevé)
- LANGUE ROMAINE

Le projet : ÉTAPE 2



EXPÉRIMENTATION



SIMPLIFICATION: comment reformuler?

Tabella 16 - Strategie di semplificazione

CARATTERISTICA	SOLUZIONE
Alta frequenza di verbi con soggetto implicito.	Esplicitare sempre sia il soggetto sia l'oggetto delle frasi.
Alta frequenza di verbi alla diatesi passiva.	Ricorrere all'uso del passivo solo quando è utile per identificare il focus del discorso; altrimenti, preferire la forma attiva.
Prevalenza di subordinate implicite. Frequente uso verbale del participio presente. Uso del participio passato in funzione congiunta e assoluta. Nominalizzazione.	Preferire l'uso di frasi esplicite all'indicativo. Nel caso in cui sia utile, ricorrere alla subordinazione e preferire connettivi noti che non richiedano l'uso del congiuntivo.
Densità informativa.	Sciogliere il discorso ricorrendo a più frasi distinte ed esplicitando il

	collegamento tra le frasi.
Elevata distanza media tra testa e dipendente nelle relazioni di dipendenza.	Limitare l'uso della nominalizzazione. Limitare l'uso di numerosi avverbi e aggettivi.
Frase lunghe.	Scrivere frasi di non più di 25 parole.
Numerose doppie negazioni e litoti.	Scrivere le frasi alla forma attiva.
Tecnicismi necessari.	Spiegare i tecnicismi con glosse, parafrasi e note.
Tecnicismi collaterali.	Sostituire i tecnicismi collaterali con parole di uso comune.
Prassismi, aulicismi, arcaismi e forestierismi.	Utilizzare il più possibile parole appartenenti al Vocabolario di Base.
Abbreviazioni, sigle e acronimi.	Preferire la forma estesa di sigle, acronimi e abbreviazione. Altrimenti, utilizzare sempre la stessa formula.

SIMPLIFICATION: reformulation

4. Tutto questo complesso di fattori giustifica a pieno titolo il rilascio di un permesso di soggiorno per seri motivi di carattere umanitario, permesso idoneo a consentire un congruo periodo di permanenza nel nostro Paese al fine di valutare la definitiva stabilizzazione delle condizioni nella regione di provenienza e di elaborare in un clima sereno i profondi traumi subiti.

4a. Per tutte queste ragioni, il giudice rilascia un permesso di soggiorno per motivi di carattere umanitario.

4b. Con questo permesso il giovane potrà rimanere in Italia per un giusto periodo di tempo.

4c. In questo periodo valuteremo se la situazione nella regione di provenienza del ragazzo è stabile e lui potrà elaborare i suoi traumi in un ambiente sereno.

SIMPLIFICATION: Traitement du vocabulaire structuré

- 1 **regolarmente**: con i documenti in regola
- 2 **soggiornante**: che vive
- 3 **titolare**: che ha
- 4 **lavoro subordinato**: quando lavori per un'altra persona
- 5 **lavoro autonomo**: quando lavori per te stesso
- 6 **non inferiore**: più grande di
- 7 **in corso di validità**: in regola
- 8 **familiari**: parenti
- 9 **territorio nazionale**: Stato Italiano
- 10 **coniuge**: marito/moglie
- 11 **legalmente**: per legge
- 12 **minori**: che hanno meno di 18 anni

COURS : ANALYSE DES BESOINS

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

- connaître le domaine institutionnel (politiques, pratiques, règlements)
- comprendre les principaux documents
- remplir les formulaires et les demandes
- demander de l'aide

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- renforcement des compétences linguistiques (connaissance des caractéristiques morpho-syntaxiques et textuelles propres au domaine)
- renforcement des compétences méta-cognitives
- renforcement des compétences en matière de lecture et d'écriture

COURS : considérations préliminaires

- classes multiniveaux
- fréquentation irrégulière
- perte de motivation
- influence des facteurs socioculturels
- scolarité

COURS : MÉTHODOLOGIE

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES (socio-cultural LSP)

- Accent mis sur le contenu
- analyse des besoins
- enseignement par tâches
- attention portée au genre textuel
- apprenants target: migrants, adultes
- domaine du langage professionnel et social
- attention portée à la compréhension des textes écrits

6T' approach (Stroller & Grabe 1997)

THEMES

1. Entrare in Italia
2. Chiedere la protezione internazionale
3. Vivere in Italia
4. Lavorare in Italia

TEXTS

TOPICS

THREADS

TASKS

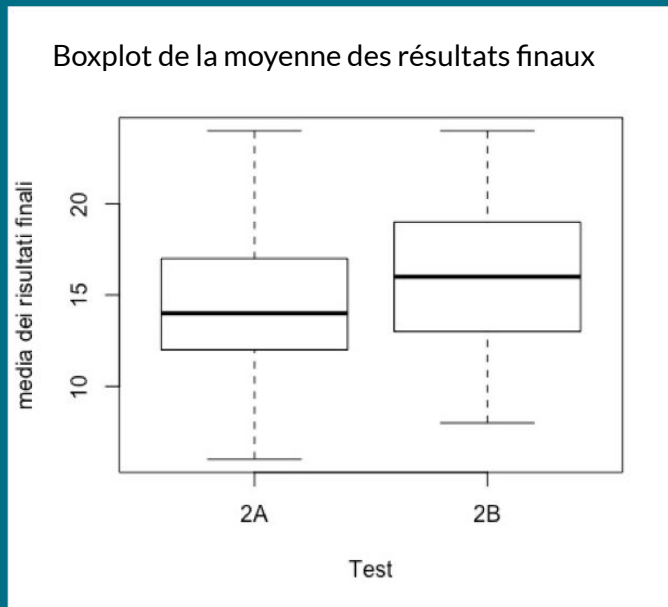
TRANSITIONS

THEME	TOPIC	TASKS	TEXT	TOOLS	A. TYPE	SPECIFIC GOAL
A. ENTRARE IN ITALIA	1. Il permesso di soggiorno	WARM UP Questionario sulle abitudini di lettura e comprensione dei testi		Padlet + cellulare + lim	Individuale	Attivare la consapevolezza meta-cognitiva
		Attività di riconoscimento di alcuni documenti italiani	Documenti vari (patente, passaporto, permesso di soggiorno, carta di identità) Testi istituzionali (modulo, esito di commissione)	lim	Collettiva	Attivare le conoscenze pregresse, motivare
		GLOBALITA' pre-lettura: esercizio di anticipazione	Testo tratto dalla Guida: Cos'è il permesso di soggiorno	Fotocopie + lim	Collettiva	Stimolare la capacità di elaborare previsioni sul contenuto del testo
		lettura ripetuta ad alta voce				Stimolare fluidità e velocità di lettura
		ANALISI post lettura: esercizio di reperimento di informazioni date nel testo (ES 1)		Fotocopie + lim	Collettiva	Stimolare l'abilità di lettura orientativa
		Attività di riflessione sulla progressione dell'apprendimento		Attivare la consapevolezza meta-cognitiva		
		SINTESI Cloze libero (ES 2)		Fotocopie + lim	Collettiva	Stimolare l'apprendimento del lessico specifico
		VERIFICA: correzione dell'attività precedente			Collettiva	Autocorrezione. Stimolare la riflessione

Le cours



Résultats : SIMPLIFICATION



$$2B - 2A = 2$$

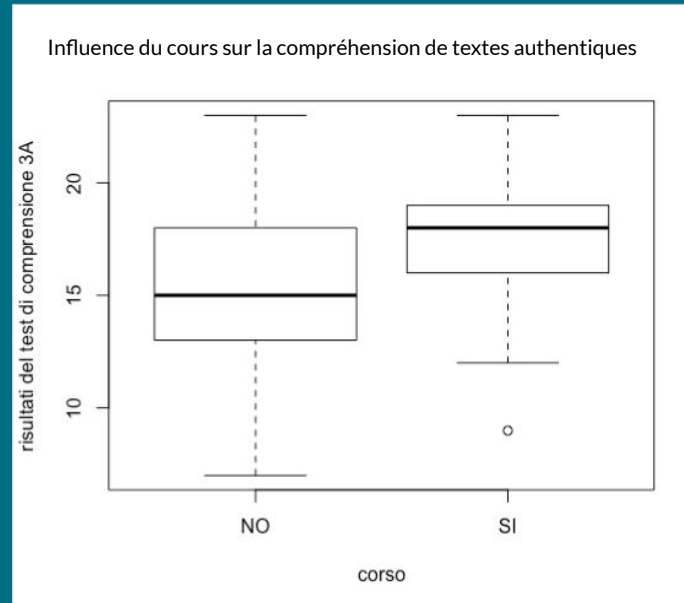
Résultats : SIMPLIFICATION

Impact positif des stratégies de simplification sur la compréhension de textes



TEST 2B

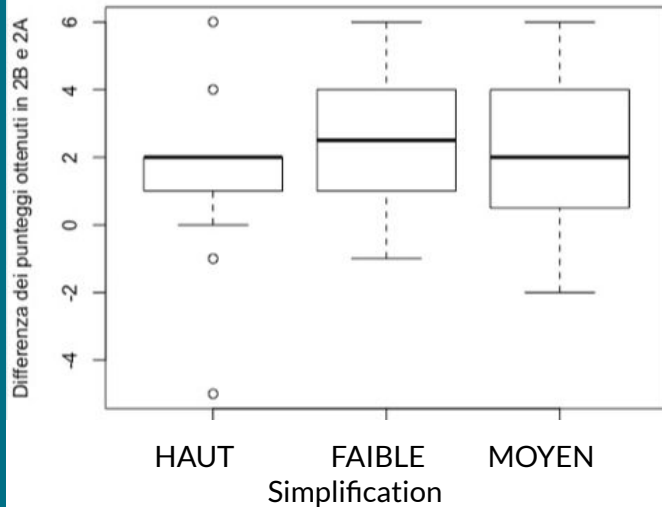
Résultats : LE COURS



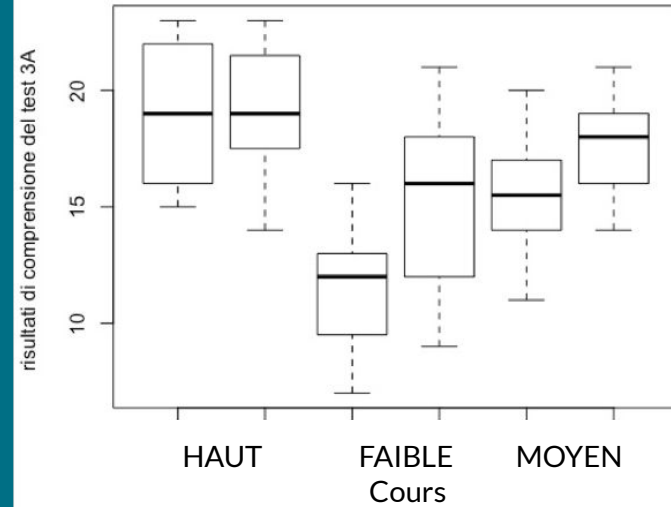
GC - GE = 2,4

Résultats: IMPACT DE CHAQUE STRATÉGIE SUR LE NIVEAU DE COMPÉTENCE EN LANGUE ITALIENNE DES ÉTUDIANTS

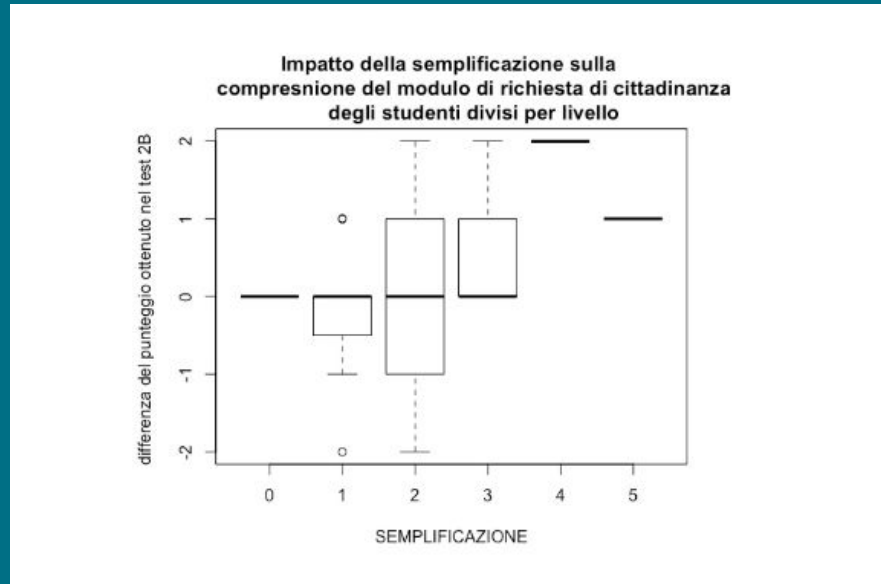
Impact de la simplification sur la compréhension des élèves selon le niveau de compétence



Influence du cours sur la compréhension des textes authentiques par les étudiants selon leur niveau de compétence en italien

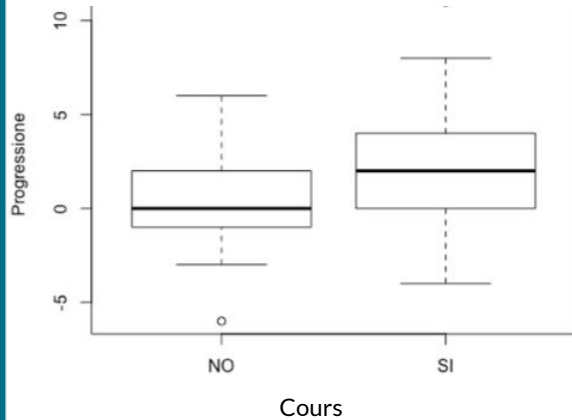


Risultati: IMPATTO DELLA SEMPLIFICAZIONE LESSICALE AUTOMATICA SUL LIVELLO DI CONOSCENZA DELLA LINGUA ITALIANA DEGLI STUDENTI

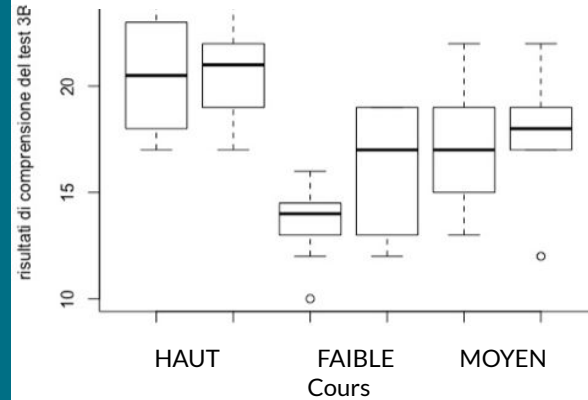


SIMPLIFICATION OU COURSE: deux stratégies complémentaires?

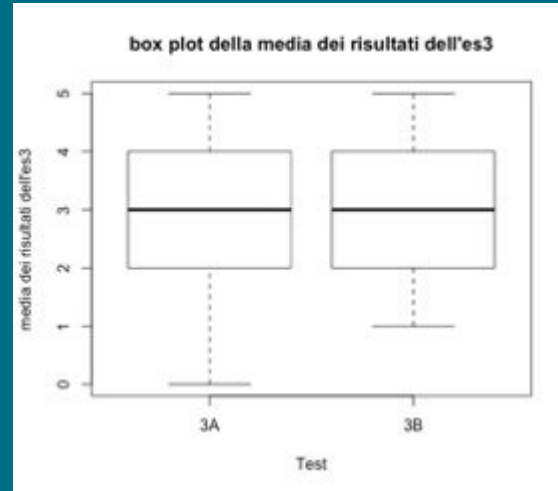
Influence du cours sur la compréhension de textes simplifié



Influence du cours sur la compréhension des textes simplifié par les étudiants selon leur niveau de compétence en italien



FOCUS: Analisi dell'impatto della semplificazione automatica sulla comprensione degli studenti che hanno seguito anche il corso di lingua istituzionale



CONCLUSIONS

- Les deux stratégies sont **efficaces**, bien que la participation au **cours** d'italien institutionnel semble avoir un impact légèrement plus important que la simplification du texte.
- La stratégie de simplification qui semble la plus efficace est la **reformulation**, suivie des élaborations lexicales.
- Non seulement les deux stratégies (cours et simplification) sont cumulatives, mais leur efficacité combinée semble profiter en particulier aux élèves les plus démunis.
-

CONCLUSIONI

- La strategia semplificatoria che sembra avere più successo è **la riformulazione**, seguita dalle **elaborazioni lessicali**.
- Sembra che a trarre beneficio da parafrasi e semplificazione linguistica siano soprattutto i lettori più deboli mentre l'elaborazione lessicale agevolerebbe soprattutto chi si trova in Italia da **più di 5 anni** (e quindi, presumibilmente, ha una conoscenza più approfondita delle tipologie testuali e delle procedure legate all'iter burocratico italiano).

CONCLUSIONS

Non seulement les deux stratégies (cours et simplification) sont cumulatives, mais leur efficacité combinée semble profiter en particulier aux élèves les plus démunis.

LIMITES DE LA RECHERCHE

- Test A et B administrés le même jour
- brièveté excessive du cours d'italien institutionnel
- Utilisation limitée des données qualitatives
- Expérimentation d'une gamme étroite de techniques de simplification
- Utilisation de matériaux en papier dans les tests

LES DÉVELOPPEMENTS FUTURS

- Répéter et valider le test de compréhension
- Améliorer et développer le cours institutionnel d'italien en prolongeant sa durée.
- Effectuer une analyse qualitative de l'efficacité des deux stratégies.
- Tester les stratégies de simplification sur tous types de textes

BIBLIOGRAPHIE

- Spinelli, B., & Parizzi, F. (2010). *Profilo della lingua italiana*, Firenze, La Nuova Italia.
- Dell'Orletta, F., Montemagni, S., Venturi, G. (2014), *Assessing document and sentence readability in less resourced languages and across textual genres*, in *Recent Advances in Automatic Readability Assessment and Text Simplification. Special issue of the International Journal of Applied Linguistics*, 165:2, John Benjamins Publishing Company, Volume 165, issue 2.
- Brunato, D. (2014) *Complessità necessaria o stereotipi del "burocratese"? Un'indagine sulla leggibilità del linguaggio amministrativo da una prospettiva linguistico-computazionale*, in *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: analisi, interpretazione, traduzione*, atti del XIII Congresso della SILFI (Palermo 22-24 settembre 2014), Centro di studi filologici e linguistici siciliani (edit.), Università degli studi di Palermo, ISBN 978-88-96312-56-8.
- Dell'Orletta, F. (2009), *Ensemble system for Partof-Speech tagging*, Proceedings of Evalita '09, Evaluation of NLP and Speech Tools for Italian. December, Reggio Emilia.
- Jamrozik, E. (2014), *Il lessico e le collocazioni nell'insegnamento delle lingue speciali*, Kwartalnik Neofilologiczny, LXI(1).
- Mortara Garavelli, B (2001), *Le parole e la giustizia*, Torino, Einaudi.
- Venturi G. (2011), *Lingua e diritto: una prospettiva linguistico-computazionale*, tesi di dottorato, Università di Torino.
- De Mauro, T. (2000), *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*, Torino, Paravia.

BIBLIOGRAPHIE

- Fortis, D. (2005), *Il linguaggio amministrativo italiano*, *Revista de Llengua i Dret*, 43, 47–116.
- Giuseppe Attardi (2006), *Experiments with a Multilanguage Non-Projective Dependency Parser*, Proc. of the Tenth Conference on Natural Language Learning, New York, (NY).
- Lubello, S. (2014), *Il linguaggio burocratico*, Roma, Carocci.
- Ferreira, F. (2003), *The misinterpretation of noncanonical sentences*, *Cognitive Psychology*, 47, 164–203.
[https://doi.org/10.1016/S0010-0285\(03\)00005-7](https://doi.org/10.1016/S0010-0285(03)00005-7)
- Montemagni, S. (2013), *Tecnologie linguistico-computazionali e monitoraggio della lingua italiana*, *Studi Italiani Di Linguistica Teorica e Applicata (SILTA)*, 1, 145–172.
- Nation, P. (2014), *How much input do you need to learn the most frequent 9,000 words?*, *Reading in a Foreign Language*, 26(2), 1–16. Retrieved from <http://nflrc.hawaii.edu/rfl/October2014/>
- Venturi, G. (2012), *Investigating legal language peculiarities across different types of Italian legal texts: an NLP-based approach*, in IALF proceedings, Porto, pp. 138 - 156
- Colombo, A. (2002). *Leggere, capire e non capire*, Bologna, Zanichelli.
- Frazier, L. (1985), Syntactic complexity, in Dowty, L., Karttunen, L., Zwicky, A.M. (a cura di), *Natural language parsing*, Cambridge, Cambridge University press.

Merci!

giulia.lombardi@edu.unige.it